

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT - ANH

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Freedom - Happiness

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ

PROPERTY MANAGEMENT AGREEMENT

Số:

No. :

- Căn cứ Luật Thương mại của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam số 36/2005/QH11 ngày 14/06/2005, sửa đổi bổ sung ngày 01/01/2006.

Pursuant to the Commercial Law of the Socialist Republic of Vietnam No. 36/2005/QH11 dated June 14, 2005, amended and supplemented on January 1, 2006.

- Căn cứ Luật Dân sự của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 24/11/2015 có hiệu lực thi hành ngày 01/01/2017.

- Pursuant to the Civil Code of the Socialist Republic of Vietnam dated November 24, 2015, effective since January 1, 2017.

- Căn cứ vào khả năng và nhu cầu của hai bên.

- Based on the capabilities and needs of both Parties.

Hôm nay, ngày, chúng tôi gồm:

Today, on....., we include:

BÊN A:

PARTY A:

Tên Công ty:

Company name:

Mã số thuế:

Địa chỉ:

Tax code:

Address:

Điện thoại:

Email:

Phone:

Email:

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

Đại diện: Ông/Bà Chức vụ: Giám đốc

Representative: Mr./Mrs. Position: Director

Tên tài khoản:

Account name:

Số tài khoản: - Tại Ngân hàng CN - TP.....

Account number: - At, Branch, City

(sau đây gọi tắt là **“Chủ Đầu Tư”**)

(hereinafter called “Developer”)

BÊN B:

PARTY B:

Tên Công ty:

Company name:

Mã số thuế:

Địa chỉ:

Tax code:

Address:

Điện thoại:

Email:

Phone:

Email:

Đại diện: Ông/Bà

Chức vụ: Giám đốc

Representative: Mr./Mrs.

Position: Director

Tên tài khoản:

Account name:

Số tài khoản: - Tại Ngân hàng CN - TP.....

Account number: - At, Branch, City

(sau đây gọi tắt là **“Công Ty Quản Lý”**)

(hereinafter called “Managing Agent”)

Chủ Đầu Tư mong muốn bổ nhiệm Công Ty Quản Lý và Công Ty Quản Lý mong muốn được bổ nhiệm làm Công Ty Quản Lý cho Tòa Nhà. Vì vậy, hai bên thống nhất ký kết hợp đồng cung cấp Dịch vụ Quản lý Vận hành Tòa Nhà (gọi tắt là **“Hợp Đồng”**) với các điều khoản dưới đây:

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

The Developer is desirous of appointing the Managing Agent and the Managing Agent is desirous of being appointed as the Managing Agent for the Property. The two Parties therefore agreed to sign the Property Management Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") with the following terms and conditions:

1. ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 Trong Hợp Đồng, các từ ngữ sau sẽ mang ý nghĩa được chỉ định trừ khi trong ngữ cảnh yêu cầu cách hiểu khác:

1.1 In the Agreement, the following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them except where the context otherwise requires:

(a) “Tài Sản Chung”: là tất cả các phần của Tòa Nhà ngoại trừ các khu vực sở hữu riêng.

(a) “Common Property”: means all parts of the Property other than the privately owned area.

(b) “Chủ Đầu Tư”: là Cty TNHH AAA và bao gồm bất kỳ đại diện được ủy quyền nào của Chủ Đầu Tư.

(b) “Developer”: means AAA Co., Ltd and includes any authorised representative of the Developer.

(c) “Công Ty Quản Lý”: là Cty TNHH BBB và bao gồm bất kỳ đại diện được ủy quyền nào của Công Ty Quản Lý.

(c) “Managing Agent”: means BBB Co.,Ltd and includes any authorised representative of the Managing Agent.

(d) “Tòa Nhà” hoặc “Công Trình”: là khu căn hộ ABC bao gồm tất cả các tòa nhà, công trình, cơ sở vật chất và những phần khác tạo thành Tài Sản Chung tại ABC.

(d) “Property” or “Site”: means ABC and includes all buildings, structure, facilities and such other places forming part of the Common Property at ABC.

(e) “BQTCC”: là Ban Quản Trị Chung Cư được thành lập vào Hội Nghị Nhà Chung Cư Thường Niên đầu tiên.

(e) “RC”: means the Residents’ Committee to be constituted during the 1st Annual General Meeting.

1.2 Các từ mang số ít cũng bao gồm nghĩa số nhiều và ngược lại nếu ngữ cảnh yêu cầu.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

1.2 *Words importing the singular also include the plural and vice versa where the context requires.*

2. THÔNG TIN VỀ TÒA NHÀ

2. PARTICULARS OF THE PROPERTY

Các thông tin của Tòa Nhà được thể hiện dưới đây là để xác định kích thước và bản chất của Tòa Nhà được quản lý.

The particulars of the Property stated hereunder are meant to define the size and nature of Property to be managed.

Tên Dự Án: Khu Căn hộ ABC

Project Name: ABC Apartment Building

Vị Trí:

Location:

Số căn hộ: căn hộ

No. of units: apartment units

Tổng diện tích xây dựng: m²

Total built up area: m²

Cơ sở vật chất:

Facilities:

- Hồ bơi
Swimming pool
- Phòng gym
Gym
- Sân chơi trẻ em
Children Playground
- Khu vực BBQ
BBQ pits
- Sân tập bóng rổ
Basket ball practice court
- Khu vực thể thao ngoài trời
Outdoor fitness area

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

Miễn trách nhiệm

Disclaimer

Mặc dù cố gắng đảm bảo các thông tin được cung cấp trong đây là chính xác, nhưng sẽ không có việc yêu cầu phí bổ sung khi thông tin hoặc mô tả trên là không chính xác. Công Ty Quản Lý nên tìm hiểu kỹ và kiểm tra công trình để quyết định tính chính xác của thông tin được cung cấp ở đây hoặc bất cứ thông tin nào được xem là ảnh hưởng đến Phí Quản Lý Hàng Tháng.

Whilst every care is taken to ensure that the information provided herein is accurate, no claims for additional fee should be entertained on account that the information or description is inaccurate. The Managing Agent is advised to make all necessary searches and checks on site to determine either the accuracy of the information provide herewith or other information that he thinks would affect the Monthly Management Fee.

3. PHÍ QUẢN LÝ HÀNG THÁNG

3. MONTHLY MANAGEMENT FEE

3.1 Chủ Đầu Tư sẽ trả cho Công Ty Quản Lý tổng số tiền VNĐ (đã bao gồm VAT), là Phí Quản Lý Hàng Tháng và Công Ty Quản Lý sẽ thực hiện các dịch vụ phù hợp với Phạm Vi Dịch Vụ của Hợp Đồng.

3.1 The Developer shall pay the Managing Agent the sum of VND (included VAT), which constitutes the Monthly Management Fee and the Managing Agent shall perform services in accordance with the Scope of Services of the Agreement.

3.2 Phí Quản Lý Hàng Tháng bao gồm tất cả chi phí cho Nhân Viên Tòa Nhà do Công Ty Quản Lý tuyển dụng. Gói chi phí này bao gồm (và không giới hạn):

3.2 The Monthly Management Fee shall include all Site Staff costs engaged by the Managing Agent. This packaged fee shall include (and is not limited to):

- Lương thưởng cho nhân viên
Staff Salaries and increments
- Bảo hiểm và phúc lợi y tế
Medical benefits and insurance
- Tiền làm việc ngoài giờ
Overtime claims

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

- Đồng phục và Phụ cấp giặt ủi (nếu có)
Uniforms and Laundry Allowance (if applicable)
- Nhân sự thay thế tức thời nếu tất cả Nhân Viên Tòa Nhà vắng mặt cùng một ngày vì bất kỳ lý do gì.
Immediate Relief/Stand-in staff if all Site Staffs are absent on the same day for whatever reason.
- Nhân sự thay thế toàn thời gian nếu nhân viên vắng mặt vì lý do Sức khỏe và Nghỉ phép năm trong hơn 2 ngày làm việc liên tiếp hoặc tổng cộng 4 ngày làm việc trong một tháng.
Full-time Relief/Replacement staff if the staff is absent from site due to Medical and Annual leave for more than 2 consecutive working days or more than an aggregate of 4 working days in a calendar month.
- Nhân sự thay thế toàn thời gian nếu nhân viên vắng mặt do Nghỉ phép không lương hoặc Nghỉ thai sản.
Full-time Relief/Replacement staff if the staff is absent from site due to No-Pay Leave or Maternity Leave.

3.3 Phí quản lý sẽ được xem xét thay đổi sau 1 năm hợp đồng (dựa theo tăng trưởng kinh tế do chính phủ Việt Nam công bố).

3.3 Management fee will be consider to change after 1 year contract (based on the economic growth rate announced by Vietnam government).

3.4 Phí Quản Lý sẽ không bao gồm các chi phí thông thường là phí do Chủ Đầu Tư chịu:

3.4 The Management Fee shall exclude the cost which is usually as Developer's cost:

- Huấn luyện PCCC
Fire Fighting Training
- Phí bảo trì thang máy hàng tháng
Monthly Lift Maintenance
- Bất cứ chi phí nào không thể dự đoán trước (PCCC, cảnh sát...)
Any fee un-predictable (Fire fighter, police...)
- Phụ tùng thay thế
Spare parts.

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

4. THANH TOÁN PHÍ QUẢN LÝ HÀNG THÁNG

4. PAYMENT OF MONTHLY MANAGEMENT FEE

Công Ty Quản Lý sẽ gửi cho Chủ Đầu Tư một hóa đơn Phí Quản Lý Hàng Tháng vào hoặc sau ngày đầu tiên của mỗi tháng và trên cơ sở dịch vụ được hoàn thành ở mức độ khiến Chủ Đầu Tư hài lòng, khoản thanh toán sẽ được thực hiện trong vòng 30 ngày kể từ ngày Chủ Đầu Tư nhận được hóa đơn.

The Managing Agent shall submit to the Developer a bill for the Monthly Management Fee on or after 1st day of every month and subject to the services having been performed to the satisfaction of the Developer, payment shall then be made within 30 days from the date of receipt of bill by the Developer.

5. KỲ HẠN QUẢN LÝ

5. MANAGEMENT PERIOD

Kỳ Hạn Quản Lý của Hợp đồng ký với Chủ Đầu Tư sẽ bắt đầu từ ngày đến ngày

The Management Period under the Agreement with the Developer shall commence from until

Sau khi thành lập Ban Quản Trị Chung Cư (“BQTCC”) của Khu căn hộ ABC, trong vòng một tháng Công Ty Quản Lý sẽ ký một hợp đồng mới với BQTCC cho thời hạn quản lý kể từ ngày thành lập BQTCC đến ngày Hội Nghị Nhà Chung Cư Thường Niên đầu tiên được tổ chức. Giá trị hợp đồng và điều khoản của hợp đồng mới này sẽ được giữ như cũ theo Hợp đồng với Chủ Đầu Tư. Sau khi ký hợp đồng mới, Hợp đồng giữa Công Ty Quản Lý và Chủ Đầu Tư sẽ được xem là chấm dứt, có hiệu lực kể từ ngày thành lập BQTCC.

Upon constitution of the Resident’s Committee (“RC”) of ABC, the Managing Agent shall within one month sign a new agreement with the RC for the management period from the date of RC constitution till the date when the first AGM is held. The contract sum and terms & conditions of this new agreement shall remain the same as per the Agreement with the Developer. Upon signing of the new agreement, the Agreement between Managing Agent and Developer shall then be deemed terminated with effect from date of constitution of RC.

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

6. PHẠM VI DỊCH VỤ

6. SCOPE OF SERVICES

Phạm Vi Dịch Vụ của Công Ty Quản Lý sẽ bao gồm:

The Scope of Services of the Managing Agent shall include the following:

6.0 Cung cấp các dịch vụ sau:

6.0 To provide the following services:

STT No.	Mô tả Description	Lịch làm việc Working schedule
1	Bảo vệ	24 giờ
1	Security	24 hours
2	Lau dọn và Bảo trì Tài Sản Chung	Toàn thời gian
2	Cleaning and Maintenance of Common Property	Full time
3	Chăm sóc bảo dưỡng cảnh quan của Tài Sản Chung	Toàn thời gian
3	Landscaping of Common Property and its maintenance	Full time
4	Bảo trì Cơ điện	Toàn thời gian
4	M&E Maintenance	Full time
5	Kiểm soát côn trùng	Hàng tháng
5	Pest Control	Monthly
6	Xử lý rác	2 ngày/lần
6	Garbage Disposal	Once every 2 days
7	Bảo trì hệ thống dầu khí	Hàng tháng
7	Liquid Petroleum Gas System Maintenance	Monthly
8	Bảo trì thang máy	Do Chủ Đầu Tư
8	Lift Maintenance	By Developer

6.1 Cung cấp dịch vụ tư vấn chuyên nghiệp và tính toán quỹ bảo trì để thu từ người mua căn hộ (“Quỹ Bảo Trì”) để Chủ Đầu Tư sắp xếp.

6.1 To provide professional advice and to compute the amount of maintenance fund contribution to collect from purchasers of the Property (“Maintenance Fund”) for the clearance of the Developer.

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

6.2 Bố trí và, nếu cần thiết, ký hợp đồng với các nhà thầu, trên cơ sở có sự chấp thuận trước của Chủ Đầu Tư, sử dụng kinh phí được lấy từ Quỹ Bảo Trì, nhằm mục đích bảo trì, sửa chữa, làm mới, dọn dẹp, sơn lại, trang trí lại hoặc giữ tình trạng tốt và có thể cho thuê được của Tòa Nhà bao gồm:

6.2 *To arrange and where necessary engage contractors subject to the prior approval of the Developer and such cost to be expended from the Maintenance Fund for the purpose of maintaining, repairing, renewing, cleaning, repainting, redecorating or otherwise keep in good and tenantable condition of the Property including:*

a. Cấu trúc của Tòa Nhà;

a. The structure of the Property;

b. Thang máy hành khách, buồng thang máy, cửa ra vào, cầu thang bộ, sảnh khách và nhà vệ sinh;

b. The passenger lifts, lift shafts, entrances, staircases, passenger lobbies and toilets;

c. Tất cả các lớp hoàn thiện, phụ kiện và nội thất bên trong trừ những bộ phận không thuộc Tài Sản Chung;

c. All finishes, fittings and fixtures therein except such parts that are not Common Property;

d Tất cả hệ thống cống, rãnh, kênh, đường nước, máng xối, nước mưa, cống thoát, thiết bị vệ sinh, dây điện và cáp và dây chuyền cung cấp bên trên hoặc dưới Tòa Nhà cùng mục đích phục vụ; và

d All sewers, drains, channels, water courses, gutters, rainwater and soil pipes, sanitary apparatus, wires and cables and supply lines in under or upon the Property serving the same; and

e. Các lối đi, đường chạy xe, bãi đỗ xe, khu vực BBQ, hồ bơi, phòng thay đồ và tất cả cơ sở vật chất khác nằm trong Tòa Nhà.

e. The pathways, driveways, car parks, BBQ area, swimming pools, changing rooms and all other facilities situated in the Property.

6.3 Khi có sự chấp thuận trước của Chủ Đầu Tư, bố trí và, nếu cần thiết, ký hợp đồng với các nhà thầu dùng kinh phí được lấy từ Quỹ Bảo Trì để thực hiện các công việc bảo trì và bảo dưỡng như sau:

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

6.3 To arrange and where necessary engage contractors subject to the approval of the Developer and such cost to be expended from the Maintenance Fund for carrying out the following upkeep and maintenance works:

a. Giữ sạch sẽ và đầy đủ ánh sáng cho tài sản chung của Tòa Nhà.

a. To keep clean and reasonably well-lit the common property of the Property.

b. Chăm sóc và giữ gọn gàng vườn tược của Tòa Nhà và trồng các loại cây mà Công Ty Quản Lý xem là phù hợp với tài sản chung của Tòa Nhà.

b. To tend and keep the gardens of the Property tidy and to plant with such flora as the Managing Agent shall deem at its discretion to be reasonably appropriate for the common property of the Property.

c. Bảo dưỡng, sửa chữa và làm mới khi cần thiết các thiết bị PCCC trong tài sản chung của Tòa Nhà khi được Chủ Đầu Tư yêu cầu cung cấp và bảo dưỡng theo quy định hoặc cơ quan PCCC hoặc cơ quan có thẩm quyền hoặc khi Công Ty Quản Lý thấy cần thiết.

c. To maintain, repair and renew as the need arises such firefighting equipment in the common property of the Property as may required to be supplied and maintained by the Developer by statute or by the fire authority or other competent authority or as the Managing Agent may deem desirable or necessary.

d. Cung cấp, thu mua, bảo dưỡng, làm mới, thay thế, sửa chữa và giữ ở tình trạng tốt và có thể sử dụng tất cả các phụ tùng, vật tư Tòa Nhà, đồ đạc và hệ thống điện, thùng rác, thùng đựng, dụng cụ, thiết bị vệ sinh, hóa chất, phụ tùng thay thế và tất cả vật dụng mà Công Ty Quản Lý thấy cần thiết để bảo trì hoặc giữ sạch Tòa Nhà.

d. To provide, purchase, maintain, renew, replace, repair and keep in good and serviceable order and condition all appurtenances, Property materials, fixtures and electrical fittings, bins, receptacles, tools, sanitary appliances, chemicals, spare parts and all other things which the Managing Agent may deem reasonably desirable or necessary for the maintenance upkeep or cleanliness of the Property.

6.4 Khi được Chủ Đầu Tư yêu cầu, phải có báo giá và kiến nghị cho Chủ Đầu Tư để chỉ định các nhà thầu thực hiện công việc cải tiến Tòa Nhà, và giám sát họ, và khi cần thiết Công Ty Quản Lý sẽ tư vấn cho Chủ Đầu Tư xem xét thuê tư vấn bên ngoài hoặc các chuyên gia giám sát để đảm bảo công việc của nhà thầu được thực hiện đúng với các điều khoản đã cam kết hoặc thỏa thuận.

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

6.4 *When so directed by the Developer, obtain quotations and make recommendations to the Developer or the Developer for engaging contractors for the purpose of carrying out the improvement works to the Property, and supervise them and where necessary the Managing Agent shall advise the Developer to engage external consultants or professionals to supervise to ensure that the contractor's duties are properly carried out in accordance with the terms of engagement or agreement.*

6.5 Tư vấn cho Chủ Đầu Tư và sắp xếp mua các hợp đồng bảo hiểm thích hợp như bảo hiểm hỏa hoạn và nguy cơ khác có thể xảy ra với Chủ Đầu Tư.

6.5 *To advise the Developer and to arrange to take up the appropriate insurance policies such as fire and other risks to be taken up by the Developer.*

6.6 Khi được Chủ Đầu Tư chấp thuận trước, tư vấn và sắp xếp nhằm đảm bảo tất cả nhân viên của Chủ Đầu Tư tránh khỏi tai nạn xảy ra trong quá trình làm việc.

6.6 *To advise and arrange to insure subject to the approval of the Developer all staff under the employment of the Developer against injury sustained by them in the course of their employment.*

6.7 Hỗ trợ việc tuyển dụng nhân viên bảo dưỡng/hành chính khi được Chủ Đầu Tư yêu cầu nhằm đảm bảo việc điều hành và bảo dưỡng Tòa Nhà.

6.7 *To assist in the recruitment of maintenance personal and/or administration staff as may be required by the Developer for the proper maintenance and management of the Property.*

6.8 Thay mặt Chủ Đầu Tư, khi đã được Chủ Đầu Tư chấp thuận trước, để ký kết với các dịch vụ luật sư, kế toán, khảo sát, định giá, kiến trúc sư, kỹ sư và các dịch vụ chuyên nghiệp khác mà Công Ty Quản Lý cho là cần thiết để thực hiện công việc của mình.

6.8 *To engage on behalf of the Developer subject to the prior approval of the Developer, solicitors, accountants, surveyors, valuers, architects, engineers and other professional services as the Managing Agent deem desirable or necessary to enable it to carry out its duties herein.*

6.9 Tư vấn cho Chủ Đầu Tư và thực thi các hành động đối với chủ sở hữu của các căn hộ trong Tòa Nhà hoặc bất cứ người nào trong Tòa Nhà để tuân thủ hoặc khắc phục sai phạm đối với bất kỳ quy tắc và quy định nào liên quan đến Tòa Nhà.

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT – ANH

6.9 *To give advice to the Developer and carry out enforcement actions against owner or subsidiary proprietors of the units in the Property or any person in the Property to comply with or remedy a breach of any rules and regulations in respect of the Property.*

6.10 Giải quyết tất cả thắc mắc, khiếu nại, thư từ liên quan đến Tòa Nhà thay mặt Chủ Đầu Tư.

6.10 *To deal with all enquiries, complaints, and correspondences relating to the Property on behalf of the Developer.*

6.11 Hỗ trợ Chủ Đầu Tư đăng ký giấy chứng nhận sở hữu các căn hộ đã bán và hỗ trợ dân cư đăng ký tạm trú.

6.11 *To assist the developer to apply for the ownership certificates for the sold units and to assist the residents to apply for the residence permit.*

6.12 Lưu giữ và duy trì sổ đăng ký chủ sở hữu/người thuê của các căn hộ trong Tòa Nhà và cập nhật khi có thay đổi chủ sở hữu/người thuê.

6.12 *To keep and maintain the register of the owners/tenants of the residential units in the Property and update as and when there is any change of ownership and/or occupancy*

6.13 Thay mặt Chủ Đầu Tư, kiểm tra khuyết điểm ở các khu vực chung của tòa nhà và liên hệ với các nhà thầu để khắc phục.

6.13 *To act on behalf of the Developer, to inspect the common area for building defects and to liaise with contractors for the defects rectification.*

6.14 Thay mặt Chủ Đầu Tư, thực thi chế độ bảo hành hiện hành (nếu cần thiết) cho các vấn đề liên quan đến các bộ phận của tòa nhà, nếu có, do các nhà thầu cung cấp cho Chủ Đầu Tư.

6.14 *To act on behalf of the Developer, in enforcing the current warranties (when necessary) in respect of the building components, if any, given by the contractors to the Developer.*

6.15 Công Ty Quản Lý sẽ có trách nhiệm thực hiện các dịch vụ hành chính và kế toán như sau:

6.15 *The Managing Agent shall be responsible for the following accounting and administrative services:*

MẪU HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ QUẢN LÝ VẬN HÀNH TÒA NHÀ SONG NGỮ VIỆT - ANH

a) Thay mặt cho Chủ Đầu Tư thu phí, tiếp nhận, thu thập, yêu cầu và khôi phục Quỹ Bảo Trì và tất cả khoản tiền khác đến hạn và phải trả của khách hàng hoặc chủ sở hữu căn hộ của Tòa Nhà và bất kỳ bên nào và sau đó phát hành hóa đơn.

a) To charge, receive, manage, collect, demand and recover on behalf of the Developer the Maintenance Fund contributions and all other monies from time to time due and payable by the purchasers or owners of the units in the Property and any other party and to issue invoice therefore.

b) Thông báo cho Chủ Đầu Tư thanh toán các khoản tiền như phí, thuế, bảo hiểm, tiền thuê, phí cấp phép, tiền điện nước, phí dịch vụ (bao gồm Phí Quản Lý Hàng Tháng), phí của hợp đồng sửa chữa, cải tạo, trang trí lại hoặc bảo dưỡng và tất cả các phí phát sinh mà Chủ Đầu Tư phải chịu.

b) To advise the Developer to pay and discharge out of the monies so collected all rates, taxes, insurance premiums, rents, licence fees, water and electricity charges, professional fees (including Monthly Management Fee), contract payments expenses for repairs, renovations, redecorations or maintenance works and all other outgoing expenses properly incurred by the Developer.

c) Soạn thảo và lưu giữ hồ sơ và sổ sách kế toán liên quan đến Quỹ Bảo Trì đối với các khoản tiền thu chi của Chủ Đầu Tư và đảm bảo các hồ sơ và sổ sách kế toán luôn luôn sẵn sàng để Chủ Đầu Tư kiểm tra.

c) To prepare and maintain proper records and books of account relating to the Maintenance Fund Account for monies received and expended by the Developer and to ensure that such records and books of account are at all reasonable times available for inspection by the Developer.

d) Chuẩn bị báo cáo kế toán hàng tháng và nộp cho Chủ Đầu Tư.

d) To prepare monthly statement of account and to submit to the Developer.

e) Duy trì và quản lý ngân quỹ cho Chủ Đầu Tư. Bất cứ khoản đầu tư nào cũng cần được Chủ Đầu Tư chấp thuận và hợp pháp.

e) To maintain and manage the funds of the Developer. Any investment of the funds shall be subject to Developer's approval and subject to the relevant legislation.

f) Tư vấn và kiến nghị cho Chủ Đầu Tư chỉ định kiểm toán viên nhằm mục đích kiểm toán Quỹ Bảo Trì khi cần thiết.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber, WhatsApp, Wechat)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



- Trên đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** nội dung tài liệu.
- Sau khi bấm **MUA HÀNG** và **thanh toán online** trên website, bạn sẽ nhận được email chứa tài liệu dạng **file word** với **100%** nội dung.
- *Nhiều cách thức thanh toán: chuyển khoản, thẻ ngân hàng, internet banking, MoMo, ZaloPay, GrabPay, AirPay...*
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) nếu bạn cần hỗ trợ thêm.